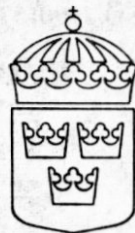


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 57 – 58

Nr 57

Avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet (SÖ 1982: 91 och SÖ 1987: 70).

Reykjavik den 28 februari 1990

Regeringen beslöt den 26 oktober 1989 att avtalet skulle ingås. Avtalet trädde i kraft den 2 december 1990 efter noteväxling i enlighet med artikel 3.

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Artikel 12 i overenskomsten af 25. august 1981 skal have følgende ændrede formulering:

"Ret til at få godkendelse som optiker i Finland, Norge og Sverige har den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt ikraft og har fået virkning for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse i faget."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skal have følgende formulering:

"Såfremt en optiker har erhvervet kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige skal han have bevis på samme kompetence i de øvrige stater.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har endvidere en optiker, som i Danmark har gennemgået den af Arbejdsministeriet godkendte kontaktlinseuddannelse, trin 1 og trin 2.

Retten til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i en anden kontraherende stat, jf. stk. 1 og 2, forudsætter, at optikeren har fået godkendelse som optiker i den anden stat og fortsat har en sådan godkendelse."

Artikel 3

Denne aftale træder ikraft 30 dage efter at samtlige parter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden, er gennemført.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 4

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 feb. 1990* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighed.

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä
eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon,
sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat
muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien
hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintä-
huollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Optikon hyväksymisen Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan
se, joka Tanskassa on suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen
ammattikoulussa tai, ennen kuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi
optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten."

2 artikla

Uusi 22 a artikla kuuluu seuraavasti:

"Mikäli optikko on saavuttanut piilolasi-optikon pätevyyden Suomessa, Norjassa
tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta pätevyydestä myös muissa valtioissa.

Oikeus todistukseen piilolasi-optikon pätevyydestä Suomessa, Norjassa ja
Ruotsissa on myös optikolla, joka on Tanskassa suorittanut työministeriön
hyväksymän piilolasikoulutuksen 1. ja 2. vaiheen.

Ensimmäisen ja toisen kappaleen mukainen oikeus piilolasi-optikon
pätevyydestä todistukseen toisessa sopimusvaltiossa on voimassa edellyttäen, että
optikko on saanut hyväksynnän toimia optikkona toisessa valtiossa ja että
hänellä edelleen on tällainen hyväksyntä."

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivänä kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että toimenpiteet sopimuksen voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

4 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR, FINN-
LANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á
STARFSRÉTTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRA-
LÆKNADÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknabjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

12. grein í samningnum frá 25. ágúst 1981 skal hljóða svo:

„Rétt til að öðlast viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð öðlast þeir sem hafa lokið fimm ára undirstöðunámi í sjóntækjafræði við sérskóla í Danmörku eða, í heim tilvikum þegar um er að ræða starfandi sjóntækjafræðing við gildistöku samningsins, lokið verknámi í greininni.“

2. gr.

Við bætist ný grein, 22. gr. a), svohljóðandi:

„Nú hefur sjóntækjafræðingur fengið leyfi til að starfa sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og skal hann þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í hinum ríkiunum.“

Sjóntækjafræðingur í Danmörku, sem hefur lokið 1. og 2. stigi í augnlinsunámi því sem viðurkennt er af atvinnumálaráðuneytinu, skal einnig eiga rétt á viðurkenningu sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð.

Réttur til að fá leyfi sem augnlinsufræðingur í öðru samningsríki skv. 1. og 2. mgr. er háður því að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið þar leyfi sem sjóntækjafræðingur og hafi það enn.“

3. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku þess.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga.

Samkomulag þetta skal gilda svo lengi sem samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

4. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

28. febr.

Gjört í Reykjavík ~~1. mars~~ 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 12 i overenskomsten av 25. august 1981 skal ha følgende endrede ordlyd:

"Rett til å få godkjenning som optiker i Finland, Norge og Sverige har den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning for optiker ved yrkesskole eller, før overenskomsten er trådt i kraft og gjort gjeldende for optikere, den som har gjennomgått lærlingutdanning i yrket".

Artikkel 2

En ny artikkel 22 a skal ha følgende ordlyd:

"Har en optiker fått godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige, får han/hun den samme godkjenning i de andre statene.

Rett til godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har også en optiker som i Danmark har gjennomgått den av arbeidsministeriet godkjente kontaktlinseutdanning trinn 1 og trinn 2.

Retten til godkjenning som kontaktlinseoptiker i annen kontraherende stat etter første og annet ledd gjelder under forutsetning av at optikeren har fått godkjenning som optiker i den andre staten og fortsatt har slik godkjenning."

Artikkel 3

Denne avtale trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har gitt det svenske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av avtalen. Det svenske utenriks-

departement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser.

Denne avtale skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 4

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartementet, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK,
FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV
VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH
SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges
regeringar, som önskar ändra överenskommelsen
den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper
för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinär-
väsendet, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 12 i överenskommelsen den 25 augusti 1981 skall
ha följande ändrade ordalydelse:

"Rätt att vinna godkännande såsom optiker i Finland,
Norge och Sverige skall tillkomma den som i Danmark
genomgått femårig grundutbildning för optiker vid
yrkesskola eller, innan överenskommelsen trätt i kraft
och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått
lärlingsutbildning för yrket."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skall ha följande ordalydelse:

"Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsopti-
ker i Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma
kompetens i de andra staterna.

Rätt till bevis om kompetens som kontaktlinsoptiker i
Finland, Norge och Sverige har även en optiker som i
Danmark gått igenom den av arbetsministeriet godkända
kontaktlinsutbildningen steg 1 och steg 2.

Rätten till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första och andra styckena gäller under förutsättning att optikern vunnit godkännande som optiker i den andra staten och alltjämt har sådant godkännande."

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den *28 februari* 1990 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga har samma giltighet.

För Danmarks regering:

Ester Larsen

Suomen hallituksen puolesta:

Tarja Halonen

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Guðmundur Bjarnason

For Norges regjering:

Tom Vraalsen

För Sveriges regering:

Gun Nordström